

ACTITUDES CULTURALES COMO FORMA DE CONSTRUIR APROXIMACIONES EN LA FRONTERA BOLIVIA-BRASIL

Suzana Vinicia Mancilla Barreda

suzana.mancilla@ufms.br

Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)

Brasil

RESUMEN

Este estudio enfoca las políticas lingüísticas sin que estas tengan relación directa con la(s) lengua(s), pues ese campo de estudios tiene una significativa amplitud que permite extender sus significados sociales, considerando sus hablantes, sus prácticas y representaciones. Se plantea considerar las actitudes culturales como forma de construir aproximaciones en la frontera Bolivia-Brasil, considerando que el diálogo es fundamental en la formulación de las políticas de cualquier orden. El estudio es cualitativo, exploratorio, bibliográfico y documental, que objetiva construir aproximaciones entre los habitantes fronterizos, transponiendo sus nacionalidades oficiales, mayormente representadas por bolivianos y brasileños. Los resultados registran puntos de convergencia cultural, entendidos como las actitudes o representaciones culturales que conforman comunidades fronterizas en diálogo, más allá de la lengua.

Palabras clave: actitudes culturales, comunicación, frontera Bolivia-Brasil

CULTURAL ATTITUDES AS A WAY OF BUILDING APPROACHES ON THE BOLIVIA-BRAZIL BORDER

ABSTRACT

This study focuses on linguistic policies without a direct connection to language/s, as this field of study has a significant breadth that allows for the expansion of its social meanings, considering speakers, their practices, and representations. It aims to consider cultural attitudes as a way to build approaches on the Bolivia-Brazil border, recognizing that dialogue is fundamental in the formulation of policies of any kind. The study is qualitative, exploratory, bibliographic, and documentary, and seeks to build bridges between border inhabitants, transcending their official nationalities, which are primarily represented by Bolivians and Brazilians. The results highlight points of cultural convergence, understood as cultural attitudes or representations that form border communities in dialogue, beyond language.

Keywords: Bolivia-Brazil border, communication, cultural attitudes

Introducción

Este trabajo enfoca las políticas lingüísticas sin relacionarlas directamente con las lenguas y los fenómenos lingüísticos que se producen en la región fronteriza entre Bolivia y Brasil, más propiamente entre los municipios Puerto Quijarro y Corumbá, respectivamente. Del mismo modo, tampoco está dirigido a entender la planificación lingüística de las lenguas en el sistema educativo local, mediante la gestión educativa y su inclusión en la malla curricular escolar.

La opción que tomo como camino es poner en evidencia la construcción de aproximaciones fronterizas mediante actitudes culturales y cómo ello hace posible pensar en una mejora de la comunicación entre los habitantes fronterizos con el desarrollo de dichas actitudes. De ese modo, enfoco las políticas lingüísticas en la perspectiva de las lenguas y los sujetos, usuarios de estas. A ese respecto, Rajagopalan (2005) señala que se comete una gran equivocación cuando se postula la política lingüística, o cualquier ciencia, desvinculada del cotidiano y sus prácticas.

En relación con el contexto de esta investigación, encontramos que diversos estudios lo presentan con significativas asimetrías que afectan las sociabilidades en diferentes ambientes, por ejemplo, el educativo, el comercial y de un modo general en el cotidiano, con especial atención a Corumbá, situado al lado brasileño. Con ese propósito, inicio con una travesía por la frontera, ítem que muestra la dinámica del cruce libre que hay de un lado hacia el otro, aunque haya todo un aparato que resguarda la seguridad y soberanía nacional con todas las instancias, principalmente al ingresar al Brasil.

En seguida se encaminan las reflexiones hacia el contexto sociocultural fronterizo y las políticas lingüísticas más allá de las lenguas. Con esa finalidad convoco autores como Oliveira (2005); Sichra (2013) y Rajagopalan (2013) que, en el campo de las políticas lingüísticas, argumentan por una perspectiva más amplia y que abarque la pluralidad de sujetos que lo constituyen.

Como muestra práctica de construir aproximaciones entre los sujetos fronterizos por las actitudes culturales expongo las ocupaciones devocionales por las calles de Corumbá y una repercusión en el ambiente educativo.

Se trata de un estudio cualitativo, exploratorio, bibliográfico y documental, cuyo objetivo principal es construir aproximaciones entre los habitantes fronterizos más allá de sus nacionalidades oficiales, que mayormente están representados por los bolivianos y brasileños, considerando que el diálogo es un elemento fundamental en la formulación de las políticas de cualquier orden, como un ejercicio de la pluralidad.

Travesía por la frontera

Cuando hablamos de fronteras y las lenguas que circulan por ellas y cómo circulan, se suele partir de la identificación geográfica del escenario fronterizo, generalmente compuesto por dos o más países cuya conjunción crea un territorio especial y particular donde se desarrolla determinada vivencia fronteriza. Cada lugar de pasaje entre un estado nación y otro, se trate de una frontera seca o no, tiene su ritual de tránsito específico. Por ello se suele considerar que *cada frontera es una frontera*. Para atisbar su complejidad, hay que atravesarla y dejarse atravesar. Es un ejercicio que pone en juego tiempo, adhesión, observación y, aunque hay un ruido estrepitoso de camiones, autos, gente, también hay que conocer sus silencios y lo que representan.

Si consideramos las características geográficas del pasaje fronterizo entre Bolivia y Brasil, por el encuentro de los lindes de los municipios de Corumbá, del lado brasilero y Puerto Quijarro, del lado boliviano, encontramos un estrecho puente sobre el Arroyo Concepción, nombre que representa un reducido curso de agua que simboliza la travesía geográfica de un país a otro.

Con relación al establecimiento poblacional en esa región, hay una diferencia significativa. Del lado brasilero, están instalados los órganos de control fronterizo como la Policía Federal y la Aduana, allá también actúa el control de zoonosis y otras representaciones. En seguida, rumbo a Corumbá, están las tierras del ejército y otros sectores, los cuales ocupan alrededor de cinco kilómetros, siguiendo por la Carretera llamada “Rodovía Ramón Gómez”, hasta llegar al centro de la ciudad.

Por otra parte, al entrar hacia el lado boliviano, se caminan pocos pasos después del puente sobre el Arroyo Concepción y allá está el Control fronterizo, sector por donde pasan los turistas transitan por esa región, hacia el interior de Bolivia o Brasil. En seguida está una representación del ejército boliviano, contiguo a un sector comercial variado. Entrando, a la izquierda, a una cuadra del puente está la Unidad Educativa La Frontera, atrás de la misma se extienden barrios. Igualmente, siguiendo la avenida central, el comercio en la planta baja y las viviendas componen un intrincado paisaje urbano, es decir, al cruzar la línea de frontera, se encuentra un área densamente poblada.

Se observa isonomía en el tránsito de habitantes regionales de ambos países, los cuales pueden cruzar la frontera y dirigirse a los municipios cercanos sin necesidad de identificarse, ni sacar un permiso especial. El trámite de obtención del permiso para ingreso a ambos países

es exigencia que se cobra a los extranjeros o a los habitantes de la frontera que desean ir a otras localidades distantes a los lindes nacionales.

El hecho de tratarse de una frontera de tránsito libre para los habitantes locales es un factor importante, que define el alto volumen en el pasaje de un país a otro, es una de las condiciones que caracterizan dicha frontera, cuya conformación sociocultural será enfocada en el ítem a continuación.

Contexto sociocultural fronterizo y Políticas lingüísticas más allá de la/s lengua/s

En esta sección postulo enfocar las políticas lingüísticas sin que estas involucren o tengan relación directa con la/s lengua/s, pues ese campo de estudios presenta una significativa amplitud que nos permite extender sus significados sociales, considerando los sujetos, usuarios de las lenguas, sus prácticas y representaciones.

En investigación bibliográfica desarrollada en la región fronteriza en foco, se encuentran escasos trabajos que estén formulados tomando en cuenta la perspectiva de las políticas lingüísticas, como planificación lingüística y gestión de las lenguas, tal como las investigaciones de Conde (2020); Mancilla Barreda & Conde (2023); Mancilla Barreda & Conde (2024)

Tanto en esas investigaciones, como en otras en el ámbito de la educación básica de Corumbá (Rivas, 2011; Ribeiro, 2011; Silva, 2016; Ferrari, 2017 y Mancilla Barreda, 2017), desvendan relaciones asimétricas y conflictivas que exponen la desvalorización y prejuicio con relación a niños y jóvenes *bolivianos* o de *origen boliviano*.

Expongo estas dos categorías *estudiantes bolivianos* y *estudiantes de origen boliviana* diferenciadas como expresión de la complejidad identitaria fronteriza local, principalmente en las investigaciones en el cotidiano escolar de Corumbá, pues hay un significativo número de *niños que parecen bolivianos*, por sus rasgos fenotípicos indígenas, que son identificados como *bolivianos*, lo que de hecho no sería ningún problema, a no ser porque ese nominativo muchas veces carga prejuicio y discriminación. Además, es importante considerar que muchos de esos *niños bolivianos* son naturales de Brasil, pues habiendo nacido en Corumbá, tienen el documento de identidad con registro brasileño, aunque vivan del lado boliviano, en ese caso pueden ser considerados pendulares. O bien, la familia boliviana, o mixta, reside en territorio brasileño o en ambos países. Las configuraciones familiares son complejas.

De todos modos, es una caracterización limitante clasificar a quien sea por sus rasgos físicos, es la manutención de la racialización que heredamos de la colonización y que se mantiene como atributo de la colonialidad.

Hay diferentes estructuras familiares formadas por influencia de los flujos fronterizos y por la proximidad geográfica, caracterizadas por la identidad nacional de sus componentes, la cual es clave en las relaciones que se establecen en diferentes ámbitos de la vida social. A ese respecto, Costa (2013, p. 151), señala: “A nacionalidade, por meio de sua essencialização discursiva, quase sempre é acionada como categoria identitária, jurídica e territorial, impondo-se no senso comum.”

El mismo autor problematiza esa perspectiva, pues, considerar apenas la cuestión de identidad nacional puede encubrir otras problemáticas, por ejemplo, “as verdadeiras disputas pelo espaço da rua, por poder político, por rotas comerciais, por prestígio, honra social e aquisição de capital simbólico.” (Costa 2013, p. 151-152) Estos aspectos van a ganar una dimensión importante en la sección que enfoque las aproximaciones culturales.

En mi ejercicio docente como formadora de profesores de español y portugués en la Unidad de Corumbá de la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul – UFMS – las situaciones de conflicto en el ambiente de la escuela eran evidentes, vividas en las prácticas que nuestros estudiantes universitarios realizaban en su formación docente.

Estar en una escuela donde las sociabilidades se chocan lleva a reflexionar tanto en el contenido que debían preparar para la clase, bien como en saber manejar situaciones de prejuicios hacia los alumnos bolivianos. Ello se reflejaba en los temas seleccionados para la investigación que culmina al finalizar su carrera en forma de un Trabajo de Conclusión de Carrera, conocido en el contexto brasileño como TCC.

Considerando el escenario lingüístico de Corumbá, donde los hablantes de castellano, en su mayoría bolivianos, circulan en los diversos ámbitos sociales que componen la ciudad, el castellano está tan presente que llegamos a postularlo como una lengua que debería ser cooficial en ese municipio brasileño. La suma de esos hechos conduce mis reflexiones sobre política lingüística, más allá de las estructuras educativas gubernamentales y la legislación que las rige.

De ese modo, tomar en cuenta las prácticas y los contextos sociales de los usuarios de las lenguas, es un planteamiento central en este trabajo. Parte de mis reflexiones están apoyadas en el punto de vista de tres autores que dialogan con la concepción de que las relaciones dialógicas son fundamentales en los estudios de las políticas lingüísticas.

La investigadora Inge Sichra (2013), vinculada al Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe (Proeib Andes), de la Universidad Mayor de San Simón, con sede en Cochabamba, Bolivia, postula que “Se requiere el reconocimiento del ámbito no institucionalizado, público, de las comunidades y los pueblos indígenas, aceptando las distintas

educaciones que en ellas existen, tanto formales como familiares; es decir, en la cotidianidad.” Sus investigaciones tienen el soporte teórico de autores como Zimmermann (1999) y Fishman (1995), este último con estudios en la macro sociología (Severo, 2013) y pone en evidencia que “en la planificación lingüística es más importante el fenómeno sociológico que el lingüístico” (Fishman, 1995, p. 199).

Por su parte, Rajagopalan (2005, p. 23), señala que la “política lingüística é um campo de atividade onde quem tem a última palavra é o cidadão comum e não o linguista e que a única forma de o linguista participar nas discussões sobre a política lingüística é na qualidade de linguista enquanto cidadão comum.” Esas consideraciones acotan el aspecto que atañe al hablante y a su/s comunidad/es con la/s que construye sentido.

Para Oliveira (2005), los hablantes ejercen un papel central en las políticas lingüísticas, a tal efecto cita la obra de Calvet:

Segundo o sociolinguista Louis-Jean Calvet (1999), não são os homens que existem para servir às línguas, mas são as línguas que existem para servir aos homens. Decorre dessa perspectiva, na minha percepção, que o trabalho do linguista não pode ter como foco a língua ou mesmo as línguas, mas sim os falantes das línguas, ao mesmo tempo indivíduos e comunidades lingüísticas, porque línguas são fenômenos individuais e coletivos ao mesmo tempo. (p. 87)

Los autores citados, son provenientes de diferentes contextos y coinciden en valorar las actitudes de los usuarios de las lenguas. Las repercusiones de sus consideraciones serán fundamentales para aplicar en situaciones de contacto intercultural como las que se detallan a continuación.

Aproximaciones culturales en la frontera Puerto Quijarro (BO) – Corumbá (BR)

Inicio esta sección retomando los estudios de Gustavo Costa (2013), cuando afirma que el lugar de las disputas puede estar en la calle, tal como en el espacio público. La observación empírica de ese espacio en disputa está, por ejemplo, en las ferias libres que se realizan todos los días en distintos barrios de Corumbá, excepto el sábado, cuando la feria se desplaza a Ladario.

Los comerciantes que participan en la feria básicamente son los mismos, aunque se observa que algunas ferias son más frecuentadas que otras. “Um dos ambientes de intenso contato entre bolivianos e brasileiros em Corumbá são as feiras livres. Estas se realizam ao longo da semana e ocorrem conforme cronograma estabelecido entre os órgãos gestores do município e a Associação de Feirantes.” (Mancilla Barreda, Brandão & Borges, 2022, p. 232). En esta actividad está involucrada una significativa cantidad de comerciantes bolivianos, lo

que implica en una tensión de lucha de poder entre bolivianos y brasileños, los cuales disputan la presidencia en la Asociación 2 de mayo, entidad que representa ese segmento laboral.

Según Espirito Santo, Costa & Benedetti (2017, p. 98), “(...) a feira tem um papel sociocultural fundamental na convivência fronteiriça. Trata-se de um ponto de encontro de brasileiros e bolivianos que compartilham a língua, a religiosidade, a alimentação, as vestimentas, as famílias, as tradições, dentre outros.” En observaciones empíricas en dichas ferias, a tempranas horas del día, es posible constatar que, mientras los comerciantes organizan sus puestos, se escuchan voces en portugués, castellano, quechua, aymara, indicativos de la diversidad lingüística y cultural frecuente en la frontera (Mancilla Barreda, 2018).

Es perceptible un proceso de territorialización por parte de los comerciantes bolivianos, un ocupar los espacios públicos que, mientras dura la feria, son suyos. El geógrafo Raffestin (1993) da un indicativo que tal apropiación ocurre por parte de empresas, como por actos individuales al ejercer acciones sobre el inmueble que uno habita: “Somos todos actores sintagmáticos que producen territorios.” (Raffestin, 1993, p. 152)

De ese modo, existe una noción de vivir la frontera que se sobrepone a las limitaciones geográficas. Los signos, símbolos, creencias y representaciones al transitar componen las identidades que circulan en ese espacio. Esa dinámica materializa los intercambios que se hacen perceptibles a lo largo del tiempo, pues se incorporan a las prácticas de forma paulatina.

Ocupaciones devocionales por las calles de Corumbá

La ocupación de las calles es una característica de las fiestas devocionales católicas/sincréticas en Corumbá, lo observamos en el *Banho de São João*, fiesta típica, cuyo paralelo no se conoce en otras ciudades que celebran el San Juan en los meses de junio y julio. Durante la fiesta hay procesiones que conducen un paso con la representación de San Juan. Estos pasos con el santo salen de diferentes residencias y terreros localizados a lo largo y ancho de la ciudad rumbo al puerto del río Paraguay, donde la fiesta alcanza el punto alto cuando los santos llegan al río y reciben un baño de los propios devotos que los llevan. Tanto al bajar hacia el río, como al subir, los devotos cantan una canción propia que mezcla una letanía evocada en un ritmo lento, seguida de un ritmo danzante.

Conforme registra el Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional brasileño (IPHAN), esta festividad ha sido registrada como Patrimonio Cultural Inmaterial de Mato Grosso do Sul en 2021. Es una celebración que manifiesta la fe sincrética de esa comunidad.

Mesmo nesse contexto de alegria e desprendimento, as pessoas não se furtam a agradecer a São João por suas graças, a renovar promessas e rezar em louvor a seu Santo

de predileção. O Banho representa a afirmação da fé, a restauração dos votos a São João e o reinício do ciclo de compromissos e cumplicidade com o santo. Para muitos devotos, o Banho é a renovação da vida. (Banduci et al, 2019, p. 9)

En otra fecha, se realizan dos grandes festividades durante el mes de agosto. Estas celebraciones marianas evocan a la Virgen de Copacabana y a la Virgen de Urkupiña, ambas son de tradición católica sincrética procedente de Bolivia. En esta investigación enfocaremos la Festividad de la Virgen de Urkupiña, que desde el ocho de diciembre de 1998 fue reconocida por el gobierno boliviano como Patrona de la Integración Nacional. Su origen se registra, en lo que fue Quillacollo, un pueblo cercano a la ciudad de Cochabamba, localizada en los valles centrales de Bolivia.

Cuenta la leyenda, que “una señora con un niño en sus brazos” se apareció a una niña que pastoreaba en el cerro de Qota en Quillacollo, era aproximadamente finales de 1700. En una ocasión, la niña le dijo a su familia, *Orqopiña*, que traducido del quechua significa: “¡Ya está en el cerro!”. De ahí que se conoce a la virgen como la Virgen de Urkupiña.

La fecha se oficializa mediante la Ley N.º 2.536 del 24 de octubre de 2003 con la publicación de la Declaratoria de Patrimonio Cultural de Bolivia a la festividad religiosa de la Virgen de Nuestra Señora de Urkupiña, cuya festividad se celebra oficialmente el 15 de agosto, pero se extiende a lo largo de tres días, conforme detallo a seguir.

Esta fiesta sincrética revela la cosmovisión andina que busca la fertilidad, abundancia equilibrio y armonía con la Pachamama, la madre tierra. Puede que sea de ahí que los devotos la nombran “mamita de Urkupiña” al momento de hacer sus ruegos. La fiesta se celebra del 14 al 16 de agosto, sea cual día fuere, aunque no haya un acuerdo legal para la realización de esa festividad. Lo constatamos en 2023 cuando el Ministerio del Trabajo descartó la posibilidad de otorgar feriado en las fechas de la celebración de la Virgen, aunque Ley N° 946, de 2019 esté vigente en Cochabamba,

De todos modos, el 14 de agosto se realiza la Entrada folclórica, compuesta por fieles que bailan distintas danzas autóctonas bolivianas, se exhiben trajes multicoloridos propios para cada danza. Tiene inicio por la mañana hasta la noche, como muestra de fe y devoción a la santa. Comienza en las calles del centro de Quillacollo y se desplaza hasta llegar a un cerro, donde está la parroquia de San Ildefonso que acoge el santuario de la Virgen de Urkupiña.

A lo largo del cerro se extiende los puestos con *Las Alasitas*, feria donde se venden objetos en miniatura que expresan los deseos materiales de los fieles, sea una casa, un auto, un viaje (maletas) dinero, diplomas profesionales, en fin, la creatividad no tiene límites. Los fieles

adquieren los objetos que quieren y los llevan a bendecirlos al santuario que, durante la festividad, está plagado de devotos.

El 15 de agosto la fiesta está centrada en las celebraciones de rituales en la iglesia, en las casas de los pasantes, aquellas personas que son responsables por los gastos que conlleva la fiesta. De ese modo hay misas, caminatas y otros ritos que hacen parte de la celebración ese día.

El 16 de agosto es *El Calvario*, último día de la festividad. Se realiza en el mismo cerro donde está el Santuario, en la parte posterior y subiendo hay un gran terreno hacia donde los fieles se dirigen desde tempranas horas, a sacarse piedras, con ayuda de combo (mazo) y cincel, que se pueden alquilar en el lugar, rompen con su propia fuerza pedazos de piedras que simbolizan la riqueza necesaria para pasar el año, pues, al año siguiente tales símbolos se devuelven y se sacan otros, así sucesivamente, año tras año.

En el calvario se pueden “comprar” (simbólicamente) retazos de terrenos, que representan la adquisición de un terruño, donde los flamantes dueños pueden posesionarse, tirándose al suelo, pueden bailar una cueca (aunque sea en reducida área) al son de una banda, contratada para ese momento. También se practica la ch’alla, una costumbre quechua-aymara que consiste en humedecer el suelo con una bebida y sorber lo que resta. Sumado a todo ello está la c’oa, acto de levantar inciensos, para establecer una conexión con los ciclos de la naturaleza. Siguiendo esa tradición se pide protección y se agradece lo recibido.

En la cosmovisión andina, Urkupiña representa la fiesta de la fertilidad, en ese período del año se vive la transición de la aridez a la fertilidad, en esa coyuntura los roles de la Virgen y la Pachamama confluyen sin confundirse. Ambas cuidan la vida, una en el plano espiritual y otra en el material. No obstante, muchas veces cuando se les pregunta a los fieles sobre ese sentido más profundo, lo desconocen y se manifiestan solo con relación a la *mamita de Urkupiña*.

Intensa en sus prácticas y con un programa que ocupa tres días, esta festividad religiosa, ha inmigrado hacia otras ciudades, otros países y, aún, otros continentes. Entre esos lugares está la frontera de Bolivia y Brasil.

La festividad de la Virgen de Urkupiña que se realiza en la frontera Puerto Quijarro (BO) y Corumbá (BR) no tiene una fecha exacta que se tome como referencia para considerarse su inicio en Corumbá. Hay registros de novenas familiares desde los 1970 y, poco a poco, ha ido ganando más visibilidad y adhesión. Del lado boliviano se sigue la tradición de las fechas señaladas anteriormente. Ya del lado brasileño, la fiesta se realiza en fechas distintas, por

ejemplo, en 2024 la misa y la entrada en esa orden, se realizaron el 25 de agosto, con la presencia del alcalde de Corumbá, a invitación de los pasantes de entonces.

La imagen de divulgación de la fiesta de la Virgen de Urkupiña de 2024 (Figura 1) está escrito en castellano y muestra la catedral católica de Corumbá, donde se celebra la misa, que puede ser en castellano o en portugués, dependiendo del sacerdote que la celebre y desde donde sale la Entrada folclórica. También aparece la imagen de la Virgen de Urkupiña y más abajo la representación del folclore con la máscara de un personaje de La Morenada, danza típica boliviana. Otro detalle representativo son las banderas tanto de Brasil, como de Bolivia, que en su conjunto forman un sistema de representaciones.

Figura 1

Divulgación de la fiesta de la Virgen de Urkupiña en Corumbá, 2024



Nota. La imagen expone representaciones de la festividad de la Virgen de Urkupiña en Corumbá, 2024, Correio do Pantanal Corumbá (<https://encurtador.com.br/9AtPn>).

En diálogo con Guerrero Arias (2002, p. 101) sobre las representaciones sociales, este las conceptúa como “un complejo sistema de percepciones, imaginarios, nociones, acciones, significados y sentidos que funcionan como entidades operativas que mueven la praxis humana (...).”, de tal forma que determinan prácticas y pertenencias, entre otros elementos que expresan las acciones humanas.

En las fiestas de la Virgen de Urkupiña, de hecho, hay innumerables representaciones y los roles convencionales pueden cambiar, tal como ocurre con la frontera, esta deja de ser un límite determinado y gana la maleabilidad que el arte, como expresión de la fe, diseña con nuevos contornos, contextos y adhesiones, como la posesión de la tierra en el Calvario. La

entrada en las calles de Corumbá cuenta con la participación de los habitantes locales, que año a año se suman, incrementando la multitud de devotos de la virgen. O bien pueden ser simplemente admiradores de la variedad de colores y modelos de los trajes de los bailarines, la musicalidad, los diversos ritmos de las danzas folclóricas (Figura 2), de la religiosidad, aunque no la ejerzan.

Figura 2

Danza de los Tinkus en las calles de Corumbá



Nota. La figura expone la danza Tinkus representada por mujeres que recorren las calles de Corumbá en la festividad de la Virgen de Urkupiña, 2024, Diarionline (<https://diarionline.com.br/index.php?s=galeria&id=1795#>).

Los conjuntos de bailarines que parten desde la iglesia donde se celebró la misa, siguen por las calles de la ciudad, pasan por una plaza central, y se dirigen hacia la salida de la ciudad rumbo a Puerto Quijarro. Ellos ejercen una representación como forma de tomar posesión de las calles mediante el arte. El antropólogo Manuel Delgado (2020) expresa así el uso de las vías públicas: “Marchar a pie sirve para cambiar de lugar, pero es también una forma de escritura en que cada trayecto que se traza es un relato, una historia íntima, una siembra de memoria.”

Simbólicamente recorrer las calles danzando, paso a paso, se asemeja a la conquista de un territorio, no para poseerlo, de hecho, sino para escribir historias y sembrar memorias. Es importante destacar que a cada año es notorio el aumento de participantes más jóvenes en las danzas folclóricas. Tal hecho refleja la vitalidad de esa expresión cultural en la frontera.

La festividad reproduce el acto de la c’oa y la ch’alla durante el Calvario que se realiza del lado boliviano el 16 de agosto, como expone la Figura 3.

Figura 3

Registro del Calvario de la festividad de la Virgen de Urkupiña, 2024



Nota. El Calvario de la fiesta de Urkupiña en la frontera puede extenderse hasta la noche. Registro, Monteiro, 2024.

En la región fronteriza, las actividades del calvario se realizan también en la noche. Del mismo modo no realiza la extracción de piedras, simbolizando el dinero para el año que empieza. Eso hace parte de las adaptaciones que la festividad como una actividad religiosa fronteriza.

Conforme lo expuesto, la festividad de la Virgen de Urkupiña en Corumbá se convierte en una de las actitudes culturales donde tanto bolivianos como brasileños construyen, mediante el interés y creencia religiosa, aproximaciones en la frontera Bolivia y Brasil.

En el siguiente ítem se enfoca una repercusión de la fiesta de la Virgen de Urkupiña en el ambiente educativo. Se pone en pauta, pues se trata de un proyecto formulado por un profesor de español, como una iniciativa de aproximar a sus alumnos de esa actividad cultural binacional.

Repercusiones en el ambiente educativo

Aunque el enfoque de este estudio no está centralizado en los ambientes educativos, presento en este segmento un ejemplo de cómo los temas relacionados a la cultura pueden traspasar por diversos ámbitos de diversos modos, por ejemplo, en la forma de proyectos, tal es el caso de profesores que actúan en unidades educativas y son sensibles al contexto cultural fronterizo y a la multiplicidad lingüística existente. Se muestran atentos ante la existencia de un significativo número de *estudiantes de origen boliviano* que frecuentan las escuelas de Corumbá. ¿Cómo se enfrentan las situaciones de diversidad cultural y lingüística? ¿cómo un problema o como una potencialidad?

Mientras son niños, los *estudiantes de origen boliviano* están sujetos a valoraciones que oscilan entre la aceptación y el rechazo, como mencionamos anteriormente. Pero, al tener más edad, algunos jóvenes optan por silenciar su origen. Entre ellos algunos pierden parcial o totalmente su lengua materna al convertirse hablantes del portugués, lo que implica no sólo en la pérdida de la lengua, sino también en la pérdida de una parte de su historia, tal como lo expresa Claros (2024):

(...) mas existe um momento em específico que eu jamais consegui esquecer quando finalmente fui alfabetizada, o que me custou um pedaço de minha história. (...) foi um acontecimento que me fez perder uma parte de mim, pois, assim que alfabetizada nos mudamos para Corumbá-MS para ficarmos próximos à escola e quando retorno à minha casa, em *Arroyo Concepción*, eu já não era mais falante do espanhol, apenas compreendia. Foi aí que percebi o que havia perdido, pois por muito tempo neguei as minhas origens. Contudo, hoje com mais clareza das minhas vivências, sigo convicta de que minhas origens são de suma importância para meu crescimento pessoal e profissional. (p.17)

Es verdad que ese sentido de pérdida que expresa Claros (2024) puede ser problematizado según las perspectivas de los estudios sobre identidad, sin embargo, entiendo que es importante tener una escucha acogedora, pues, por observación empírica, identifico que hay un silencio socialmente instituido entre componentes de este grupo social que han pasado por esa experiencia.

Los estudiantes universitarios que están en proceso de cursar la graduación inicial en la carrera de Letras, al realizar sus prácticas observan a los estudiantes en sus actitudes, a veces de negación, otras de silencio, pero también hay aquellos que recuerdan su infancia en el país donde pasaron su niñez. Recuerdan a sus familiares y sus costumbres, tal parece que se encuentran en una situación oscilante, entre una y otra nacionalidad.

Ante estas situaciones, los docentes, principalmente aquellos que imparten clases de español en las escuelas de secundaria, a veces se sienten motivados a realizar proyectos que puedan contribuir con la formación de la identidad de esos jóvenes. Uno de esos proyectos fue coordinado por el profesor Pedro Marcio, docente de la Escuela de Autoría Julia Gonçalves Passarinho, ubicada en el centro de Corumbá. El proyecto llevaba por título: *Identidad cultural de la región fronteriza*. Para su realización se involucró a los estudiantes de la secundaria en las fiestas de las Vírgenes bolivianas. La actividad se inició con investigaciones sobre el origen de las festividades y todo lo concerniente a los aspectos culturales que mueven dichas celebraciones que se extienden hasta Corumbá.

Llegadas las fiestas en agosto, los estudiantes tuvieron oportunidad de dialogar con los pasantes y la comunidad, con entrevistas realizadas después de la celebración de la misa. Uno de los objetivos del proyecto consistía en motivar la aproximación y vivencia de las prácticas culturales de los estudiantes, de ese modo, compartieron con los jóvenes bolivianos, bailarines danzas típicas que se presentaron en esa entrada.

Conforme apunta Monteiro (2023, p. 11), investigador que registró el proyecto en la forma de un Trabajo de Conclusión de Carrera (TCC), la comunicación se realizó entre los jóvenes, conforme se observa en la Figura 5.

A interação entre os estudantes e os bailarinos não se deu apenas no diálogo ou entrevista, mas no interesse em aprender um pouco das danças que estavam sendo apresentadas. De parte dos devotos houve uma acolhida afetiva a esse entusiasmo dos escolares e ensinaram alguns passos da dança, num momento de confraternização cultural (...)

Figura 5

Bailarín boliviano de Salay muestra al estudiante brasileño como se baila esa danza



Nota. La comunicación se realiza no solo por las palabras, sino también por los cuerpos que se comunican por los movimientos. Tomado de Monteiro, 2023.

Es motivador acompañar cómo se construyen las aproximaciones a consecuencia de actitudes culturales que podrían ser consideradas positivas, aquellas que congregan a las personas en torno a intereses comunes y promueven el intercambio y, en suma, el diálogo.

Algo semejante ocurre con determinados productos culturales gastronómicos como es el caso de la salteña, bocado en forma de empanada, procedente de Salta (Argentina) y popularizado como un producto netamente boliviano. En la frontera donde se desarrolla esta investigación, la salteña ha saltado la línea fronteriza y se ha instalado y extendido en las costumbres gastronómicas en Corumbá, donde tiene lugar y prestigio en la culinaria local, de tal modo que, a partir del reconocimiento de los habitantes de la región, se ha publicado la ley municipal N.º 2.811, del 10 de marzo de 2022, instituyendo el 10 de noviembre como el día municipal de la salteña en Corumbá.

Tanto las fiestas marianas bolivianas que llegan a hacer parte del movimiento cultural de Corumbá, construyendo vínculos arraigados en la fe, como el apreciar una salteña que ya no es solo boliviana, denomino *puntos de convergencia cultural*, son aquellas actitudes o representaciones culturales que conforman comunidades fronterizas en interacción y diálogo, más allá de la lengua.

Reflexiones al finalizar

Postulo pensar el contexto presentado como productor de actitudes que pueden señalar un camino viable en la comunicación fronteriza. Si la sociabilidad está afectada por valoraciones despectivas hacia los habitantes que viven más allá de la frontera, se puede pensar en actitudes culturales positivas para superar la distancia que se ha formado por la falta de comunicación y por la falta de conocer e interactuar con una cultura que está presente en el cotidiano, como ocurre en Corumbá.

Nadie debería tener que optar por una nacionalidad u otra. En la frontera, la autoidentificación es un proceso que da lugar a más de una nacionalidad y ello podría ser considerado como una potencialidad. Poder moverse entre varias culturas es mucho más rico que ser monocultural.

La experiencia de pensar las políticas lingüísticas más allá de las lenguas y planificaciones lingüísticas permite descortinar lo humano con sus prácticas, sus representaciones, sus limitaciones y potencialidades.

Referencias

Banducci, J. A.; Gomes, L. S.; Sá Junior, M. T.; Oliveira, M. A. M.; Miranda, D. E.; Urquiza, A. H. A.; Nascimento, V. A.; Freitas, de J. E.; Rozisca, J. G.; Ohara, A.; Souza, A. M. de; Catelan, C.; Santos, D. C. de J.; Chaves, G.; Rossatti, M. C.; Silva, M. E. R.;

- Thomazini, T.; Cariri, T. A. (2019). Dossiê de Registro e produtos audiovisuais que fundamentam o Processo de Instrução para o Registro do Banho de São João de Corumbá/Ladário=MS como Patrimônio Cultural Imaterial Brasileiro pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN)/ Ministério da Cultura.
- Bolivia. Ley N.º 2.536 de 2003. Por la cual se declara Patrimonio Cultural de Bolivia a la festividad religiosa de la Virgen de Nuestra Señora de Urkupiña, que se celebra el 15 de agosto en la ciudad de Quillacollo, con el objeto de preservar las tradiciones, costumbres, folklore y el espíritu religioso.
<https://shre.ink/gXEI>
- Conde, M. V. (2020). Estudo das línguas no contexto de fronteira Bolívia-Brasil: reflexão das políticas linguísticas. Disertación de Tesis de Maestro, Programa de Pós-Graduação Strictu Senso Estudos Fronteiriços. Fundação Universidade Federal de Mato Grosso do Sul.
- Conde, M. V. & Mancilla Barreda, S. V. (2023). Panorama das legislações no ensino de básico e sua repercussão em Puerto Quijarro-Bolívia. Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras (UFSM). 1(66). 19-31.
- Corumbá. Lei N° 2.811 de 2022. Institui o dia 10 de novembro como o Dia Municipal da Saltenha em Corumbá. <https://shre.ink/gXJW>
- Costa, G. V. L. da. (2013). O muro invisível: a nacionalidade como discurso reificado na fronteira Brasil-Bolívia. *Tempo Social* (25), 141-156.
<http://www.revistas.usp.br/ts/article/view/78769/82821>
- Correio do Pantanal Corumbá. 2024, <https://encurtador.com.br/9AtPn>
- Delgado, M. 10 de junio de 2020. El desconfinamiento como conquista de la ciudad por sus paseantes. El País. <https://shre.ink/gXOM>
- Diarionline. 2024. <https://diarionline.com.br/index.php?s=galeria&id=1795#>
- Espirito Santo, A. L. do; Costa E. A. da; Benedetti, A. G. (2017). A feira livre de Corumbá/MS na fronteira Brasil-Bolívia. In Boletim de Geografia (35). 93-108.
- Ferrari, L. D. N. F. (2017). Em espanhol – que lindo! Sabe dos idiomas! Em português e espanhol – Que rico, ta? Um olhar situado sobre aspectos da translíngua da interação professor/aluno em uma escola na fronteira Brasil/Bolívia. Disertación de Tesis de Maestro, Programa de Mestrado em Letras. Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul.

- Fishman, J. (1995). Sociología del lenguaje. In G. Cantoni (Ed.) *Stabilizing Indigenous Languages. Flagstaff: Center for Excellence in Education*, Northern Arizona University. 80-91.
- Guerrero Arias, E. P. (2002). La cultura – estrategias conceptuales para entender la identidad, la diversidad, la alteridad y la diferencia. Ediciones Abya-Yala.
- Mancilla Barreda, S. V. (2017). Interculturalidades no contexto Puerto Quijarro (Bolivia)-Corumbá (Brasil). Português língua de fronteiras: ensino, aprendizagem e formação de professores. Tesis de Doctorado. Programa de Pós-Graduação da Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo.
- Mancilla Barreda, S. V. (2018). Um olhar às línguas em Circulação em Puerto Quijarro (BO) fronteira com Corumbá (BR). *GeoPantanal*, 145-162.
- Mancilla Barreda, S. V.; Brandão, S. K. de S. & Borges, T. de A. (2022). Línguas na fronteira: ensino e aprendizagem de português para feirantes bolivianos em Corumbá-MS. In E. J. Costa; F. C. Silva; E. M. de Sá. *Mosaico Produção*. 230-248.
- Mancilla Barreda, S. V. & Conde, M. V. (2024). Fronteira Bolívia-Brasil: um panorama sobre a gestão das línguas no ensino fundamental nas escolas de Puerto Quijarro (BO) e Corumbá (BR). In A. Fagundes; Marcus. V. L. Fontana; E. Sturza; L. Daviña (Eds.). *Cruzando fronteras: os estudos culturais, a sociolinguística e as políticas linguísticas em regiões fronteiriças*. Pedro & João Editores. 187-208.
- Monteiro, J. G. V. (2023). O projeto identidad cultural de la región fronteriza: formas de aprender espanhol numa escola em Corumbá (MS). Trabajo de Conclusión de Carrera. Carrera de Letras portugués y español. Fundação Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. <https://repositorio.ufms.br/handle/123456789/8267>
- Oliveira, G. M. (2005). Política Linguística na e para além da Educação Formal. *Revista Estudos linguísticos*, p. 87-94.
<https://scholar.google.com/scholar?cluster=7255930305993729126&hl=en&oi=scholar>
- Raffestin, C. (1993). Por uma Geografia do Poder. *Ática*.
- Rajagopalan, K. (2013). Política linguística: do que se trata afinal? In C. Nicolaidis, et al. (Eds.). *Política e políticas linguísticas* (pp. 19-42). Pontes Editores.
- Rajagopalan, K. A geopolítica da língua inglesa e seus reflexos no Brasil. In: Lacoste, Y.; Rajagopalan, K (Eds.). *A geopolítica do inglês* (pp. 135-158). Parábola.
- Ribeiro, M. L. O. (2011). O idioma e a escola de fronteira como fatores de inclusão social de crianças e adolescentes em Corumbá-MS (BR). *Disertación de Tesis de Maestro*,

Programa de Pós-Graduação Strictu Senso Estudos Fronteiriços. Fundação Universidade Federal de Mato Grosso do Sul.

Rivas, V. E. (2011). Yo no soy boliviano soy carioco - Entre línguas e preconceitos na fronteira Brasil-Bolívia. Disertación de Tesis de Maestro, Programa de Pós-Graduação Strictu Senso. Estudos Fronteiriços. Fundação Universidade Federal de Mato Grosso do Sul.

Severo, C. G. (2013). Política(s) Lingüística(s) e questões de poder. Alfa. (451-473).

Sichra, I. (2003). ¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América Latina y la planificación Lingüística. *Contexto sociolingüístico en comunidades escolares Indígenas de Chile*. P.1-23.

<https://www.yumpu.com/es/document/view/14439573/que-hacemos-para-las-lenguas-indigenas-pontificia-universidad->

Silva, N. B. P. R. (2016). Escola de Fronteira: a proposta para alfabetização de alunos residentes na Bolívia que estudam na escola CAIC, em Corumbá/MS. Disertación de Tesis de Maestro, Programa de Pós-Graduação Strictu Senso Estudos Fronteiriços. Fundação Universidade Federal de Mato Grosso do Sul.

Zimmermann, K. (1999). Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Iberoamericana.